BERRIOPLANO INFORMA

BERRIOBEITIko AHOTSA

65

Urria 2022 / 2022 Octubre

Boletín de información municipal del Ayuntamiento de Berrioplano

Berriobeitiko udalaren informazio aldizkaria

Síguenos en / Hemen gaituzu:

http://www.berrioplano.es/

Aizoáin
Aitzoain

Añézcar
Añezkar

Artica
Artika

Ballariain

Berrioplano
Berriobeiti

Berriosuso
Berriogoiti

Elcarte
Elkarte

Larragueta
Larrageta

Loza
Lotza

Oteiza
Oteitza

Colabora / Laguntzailea:
Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

Tirada / Ale kopurua: 3.200
D.L. / L.G: NA-1432-2006.
Difusión gratuita
Doako banaketa

Fotografía / Argazkia: Antonio Olza
Realiza / Errealizatzailea: Heda Comunicación
Traducción / Itzulpena: Kike Diez de Ulzurrun

Consejo de redacción/ Erredakzio Kontseilua: Manuel Moreno, Elaia Ullate, Francisco Esquíroz, Donald Navas, Francisco Javier Vallez, Unai Calvo

Edita / Argitaratzailea: Ayuntamiento de Berrioplano
Berriobeitiko Udala

Día de la Cendea ⋮ Zendearen eguna

ADI!
Agenda honetako jardueretan aldaketak egon daitezke. Izan ere, gerta daiteke COVID-19 gaitzaren ondorioz osasun egoerak txarrera egitea, eta osasun arloko agintariek bestelako prebentzio neurriak hartu behar izatea.

¡AVISO!
Esta agenda de actividades es susceptible de sufrir cambios si la situación sanitaria a consecuencia de la COVID-19 obliga a las autoridades sanitarias a tomar nuevas medidas de prevención.

2022ko UDAZKENA

Urriak 21, ostirala
IPUIN-KONTALARIA (euskaraz)
Ventura Ruiz
Non: Artikako Liburutegia **Publikoa Ordua:** 18:00 **Publikoa**: 4 urtetik gora **Sarrera:** librea, gonbidapenarekin. Urriaren 20tik (osteguna) liburutegi ordutegian banatuko dira

Urriak 22, larunbata
TXANGOA: ERRETIRATUAK ETA LANGABEAK
Errege Bardea
Izen-ematea: 948 012 012

Urriak 23, igandea
ZIRKU GARAIKIDEA ETA SOLASALDIA
"Los viajes de Bowa"
Taldea: La Gata Japonesa **Non:** Artikako María de Maeztu Kultur Etxea **Ordua:** 19:00 **Sarrera:** 5 € aurrez / 6 € leihatila **Publikoa**: jende guztiarendako, +6 urte

Urriak 25, asteartea
GURASOENDAKO TAILERRA
"Zure haurrei laguntza emateko baliabideak euskaraz ikasten ari direnean"
Non: Artikako Udal Haur Eskola **Publikoa**: 0 - 3 urteko haurrak dituzten familiak; bereziki, euskara hizkuntza nagusia ez dutenak **Ordua:** 16:30. Haurtzaindegi zerbitzua izanen da **Sarrera:** doan, 948 012 012an izena emanda, urriaren 24ra arte

Urriak 28, ostirala
NAFARROAKO XXVII. NAZIOARTEKO ABESBATZA ZIKLOA
Abesbatza: Maska Koris **Non:** Artikako María de Maeztu Kultur Etxea **Ordua:** 20:00 **Sarrera:** doan. Eskatu www.berrioplano.es webean edo leihatilan

Azaroak 4, ostirala
IBILALDI OSASUNGARRIAK
Irteera: Erabilera anitzeko eraikinetik (Berriobeiti) **Ordua** 10:00

Azaroak 4, ostirala
IPUIN-KONTALARIA (euskaraz)
Ventura Ruiz
Non: Artikako Liburutegi Publikoa **Ordua:** 18:00 **Publikoa**: 4 urtetik gora **Sarrera:** librea, gonbidapenarekin. Urriaren 3tik (osteguna) liburutegi ordutegian banatuko dira

Azaroak 4, ostirala
LIBURU AURKEZPENA + KONTZERTU AKUSTIKOA
"Del ruido al silencio. Bicheando por Ezcaba"
Alfredo eta Iker Piedrafita
Non: Artikako María de Maeztu Kultur Etxea **Ordua:** 19:30 **Sarrera:** doan, aurrez gonbidapena hartuta www.berrioplano.es webean edo leihatilan. Jende guztiarentzat

Azaroak 6, igandea
KONTALARIA: IPUIN ANTZEZTUAK (euskaraz)
"Historiko nago!"
Taldea: Tdiferencia **Non:** Erabilera anitzeko eraikina (Berriobeiti) **Ordua:** 18:00 **Sarrera:** doan **Publikoa:** 5 -12 urte

Azaroak 7, astelehena
TAILERRA: EUSKARAZKO JOLASAK FAMILIA GUZTIARENTZAT
Lugar: Non: Erabilera anitzeko eraikina (Berriobeiti) **Ordua:** 17:00 **Publikoa**: 3 - 7 urteko haurrak dituzten familiak **Sarrera:** doan, aurrez 948 012 012 izena emanda, urriaren 31tik azaroaren 4ra

Azaroak 9, asteazkena
GURASOENDAKO TAILERRA
Non: Erabilera anitzeko eraikina (Berriobeiti) **Ordua:** 17:00 **Publikoa**: 3 - 7 urteko haurrak dituzten familiak **Sarrera:** doan, aurrez 948 012 012 izena emanda, urriaren 31tik azaroaren 4ra

Azaroak 11, ostirala
KONTZERTUA
Taldea: Rondalla Armonía **Non:** Kultur Etxea **Ordua:** 19:00 **Sarrera:** 5 € aurrez / 6 € leihatila. Jende guztiarendako

Azaroak 12, larunbata
TAILERRA: "DRONAK DISEINATU ETA ERABILTZEA"
Non: Artigune 3 (Artika) **Ordutegia:** 11:00-14:00 eta 16:00 - 18:00 **Adina:** 12-16 urte. **Izen-ematea:** azaroaren 2tik 9ra: deporteyjuventud@berrioplano.es

Azaroak 12, larunbata
KONTZERTUA
"Top 10 Sarasate"
Taldea: Suakai **Non:** Kultur Etxea. **Ordua:** 19:00 **Sarrera:** 5 € aurrez / 6 € leihatila. Jende guztiarentzat

Azaroak 16, asteazkena
TAILERRA: EUSKARAZKO JOLASAK FAMILIA GUZTIARENTZAT
Artigune 3 (Artika Berri) **Ordua:** 17:00 **Publikoa**: 3 - 7 urteko haurrak dituzten familiak **Sarrera:** doan, aurrez 948 012 012an izena emanda, azaroaren 10etik 15era

Azaroak 18, ostirala
IPUIN-KONTALARIA (gaztelaniaz)
Kyokan
Non: Artikako Liburutegi Publikoa **Ordua:** 18:00 **Publikoa:** 4 urtetik gora **Sarrera:** librea, gonbidapenarekin. Urriaren 17tik (osteguna) liburutegi ordutegian banatuko dira

Azaroak 19, larunbata
IKUSKIZUNA UMETXOENTZAT
"Baby Esferic"
Taldea: Aboon Teatre **Non:** Kultur Etxea
1. saioa: 17:00
2. saioa: 18:30
Iraupena: 30 min. + 15 jolasgunerako. Edukiera murriztua **Sarrera:** doan, aurrez gonbidapena hartuta www.berrioplano.es webean edo leihatilan **Publikoa**: 6 hilabete - 3 urte

Azaroak 21-23
JOSTAILU ERAKUSKETA
Non: Kultur Etxea **Ordua:** 17:00-19:00

Azaroak 25, ostirala
KALE BILKURAK
12:00: Udaletxean
18:30: Artika Berriko plazan

Azaroak 27, igandea
PERFORMANCEA + SOLASALDIA
Non: Kultur Etxea **Ordua:** 19:00 **Sarrera:** doan, aurrez gonbidapena hartuta www.berrioplano.es webean edo leihatilan

OTOÑO 2022

21 octubre, viernes
CUENTA CUENTOS (en euskera)
Ventura Ruiz **Lugar:** Biblioteca Pública de Artica **Hora:** 18:00 **Público:** a partir de 4 años **Entrada:** libre con invitación. Se repartirán desde el jueves 20 de octubre en horario de biblioteca

22 octubre, sábado
EXCURSIÓN JUBILADOS/AS Y DESEMPLEADOS/AS
Bardenas Reales
Inscripción: 948 012 012

23 octubre, domingo
CIRCO CONTEMPORÁNEO Y COLOQUIO
"Los viajes de Bowa"
Compañía: La Gata Japonesa **Lugar:** Casa de Cultura María de Maeztu (Artica) **Hora:** 19:00 **Entrada:** 5 € anticipada / 6 € taquilla **Público:** todos los públicos, + 6 años

25 octubre, martes
TALLER PARA MADRES Y PADRES
"Recursos para acompañar a tus peques en sus inicios con el euskera"
Lugar: Escuela Infantil Municipal de Artica **Público:** familias con niños/as de 0 a 3 años, especialmente en las que el euskera no es la lengua principal **Hora:** 16:30 Habrá servicio de guardería **Precio:** gratuito con inscripción en el 948 012 012 hasta el 24 de octubre

28 octubre, viernes
XXVII CICLO CORAL INTERNACIONAL DE NAVARRA
Grupo coral: Maska Koris **Lugar:** Casa de Cultura María de Maeztu (Artica) **Hora:** 20:00 **Entrada:** gratuita. Solicítala en www.berrioplano.es o taquilla

4 noviembre, viernes
PASEOS SALUDABLES
Salida: Desde el Edificio Multiusos (Berrioplano) **Hora:** 10:00

4 noviembre, viernes
CUENTA CUENTOS (en euskera)
Ventura Ruiz
Lugar: Biblioteca Pública de Artica **Hora:** 18:00 **Público:** a partir de 4 años **Entrada:** libre con invitación. Se repartirán desde el jueves 3 de octubre en horario de biblioteca

4 noviembre, viernes
PRESENTACIÓN LIBRO + CONCIERTO ACÚSTICO
"Del ruido al silencio. Bicheando por Ezcaba"
Alfredo e Iker Piedrafita
Lugar: Casa de Cultura María de Maeztu (Artica) **Hora:** 19:30 **Entrada:** Gratuita previa retirada de invitación en www.berrioplano.es o taquilla. Para todos los públicos

6 noviembre, domingo
CUENTA CUENTOS TEATRALIZADOS (en euskera)
"Historiko nago!"
Compañía: Tdiferencia **Lugar:** Edificio Multiusos (Berrioplano) **Hora:** 18:00 **Entrada:** gratuita **Público:** 5 -12 años

7 noviembre, lunes
TALLER DE JUEGOS EN EUSKERA PARA TODA LA FAMILIA
Lugar: Edificio Multiusos (Berrioplano) **Hora:** 17:00 **Público:** familias con niños/as de 3 a 7 años **Precio:** gratuito, previa inscripción en el 948 012 012 del 31 de octubre hasta el 4 de noviembre

9 noviembre, miércoles
TALLER PARA MADRES Y PADRES
Lugar: Edificio Multiusos (Berrioplano) **Hora:** 17:00 **Público:** familias con niños/as de 3 a 7 años **Precio:** gratuito, previa inscripción en el 948 012 012 del 31 de octubre al 4 de noviembre

11 noviembre, viernes
CONCIERTO
Grupo: Rondalla Armonía **Lugar:** Casa de Cultura María de Maeztu (Artica) **Hora:** 19:00 **Entrada:** 5 € anticipada / 6 € taquilla. Todos los públicos

12 noviembre, sábado
TALLER "DISEÑO Y MANEJO DE DRONES"
Lugar: Artigune 3 (Artica) **Horario:** de 11:00-14:00 y de 16:00 a 18:00 **Edad:** 12-16 años **Inscripción:** del 2 al 9 de noviembre en deporteyjuventud@berrioplano.es

12 noviembre, sábado
CONCIERTO
"Top 10 Sarasate"
Compañía: Suakai **Lugar:** Casa de Cultura María de Maeztu (Artica) **Hora:** 19:00 **Entrada:** 5 € anticipada / 6 € taquilla. Para todos los públicos

16 noviembre, miérc.
TALLER DE JUEGOS EN EUSKERA PARA TODA LA FAMILIA
Lugar: Artigune 3 (Nuevo Artica) **Hora:** 17:00 **Público:** familias con niños/as de 3 a 7 años **Precio:** gratuito, previa inscripción en el 948 012 012 del 10 al 15 de noviembre

18 noviembre, viernes
CUENTA CUENTOS (en castellano)
Kyokan **Lugar:** Biblioteca Pública de Artica **Hora:** 18:00 **Público:** a partir de 4 años **Entrada:** libre con invitación. Se repartirán desde el jueves 17 de octubre en horario de biblioteca

19 noviembre, sábado
ESPECTÁCULO PARA BEBÉS
"Baby Esferic"
Compañía: Aboon Teatre **Lugar:** Casa de Cultura
1er pase: 17:00
2º pase: 18:30
Duración: 30 min. + 15 de espacio de juego. Aforo reducido **Entrada:** gratuita previa retirada de invitación en www.berrioplano.es o taquilla **Publico:** 6 meses-3 años

21-23 noviembre
EXPOSICIÓN JUGUETES
Lugar: Casa de Cultura María de Maeztu (Artica) **Hora:** 17:00-19:00

25 nov., viernes
CONCENTRACIONES
12:00: Ayuntamiento
18:30: plaza de Nuevo Artica

27 nov., domingo
PERFORMANCE + COLOQUIO
Lugar: Casa de Cultura **Hora:** 19:00 **Entrada:** gratuita previa retirada de invitación en www.berrioplano.es o taquilla

BIBLIOTECA ABIERTA
LIBURUTEGIA ZABALIK

NOVEDADES BIBLIOTECA
LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

MERINO, Olga
Cinco inviernos
Alfaguara 2022

BENJAMINS, Richard
SALAZAR, Idoia
El mito del algoritmo
Anaya Multimedia 2020

LUZARRAGA, Aser
Esan Gabe doa
Txalaparta, 2022

VOLANT, Iris
EL libro de los árboles
Ediciones SM 2019

MUNCASTER, Harriet
(Isadora Moon)
Jolas parkera doa
Mensajero, 2022

IRISARRI, Iñaki
Malvarina.
Quiero ser bruja
Flamboyant, 2022

BIBLIOTECA A DOMICILIO
ETXEZ ETXEKO LIBURUTEGIA

PARA PERSONAS CON MOVILIDAD REDUCIDA

Personas residentes en las poblaciones de Berrioplano, con carné de usuario de las Bibliotecas Públicas de Navarra y movilidad reducida acreditada.

Solicitudes
bibliarc@navarra.es y en el 948 38 26 22
(de 15:00 a 21:00. En verano de 9:00 a 2:30)

MUGIKORTASUN URRIKO JENDEARENTZAT

Berriobeitiko herrietan bizi direnentzat, Nafarroako Liburutegi Publikoetako erabiltzaile txartela badute eta mugikortasun urria ziurtatua badute.

Eskariak
bibliarc@navarra.es eta 948 38 26 22
(15:00 - 21:00. Uda, 9:00 - 2:30)

BOOKCROSSING
bookcrossing.com

INTERCAMBIO DE LIBROS EN BERRIOPLANO Y ARTICA

Centro Cívico María Domínguez de Artica (en horario de actividad).
Edificio Multiusos de Berrioplano (de 10:00 a 22:00)

LIBURU TRUKEA BERRIOBEITIN ETA ARTIKAN

María Domínguez Gizarte Etxean (jarduerak daudenean bakarrik dago zabalik).
Berriobeitiko Erabilera anitzeko (10:00etatik 22:00etara),

CIFRAS Y LETRAS
ZENBAKIAK ETA HIZKIAK

CIFRAS / ZENBAKIAK

MOBILIARIO MUNICIPAL — UDAL ALTZARIAK

LETRAS / HIZKIAK

"Baxarri": así llamaban los de Artica a los del valle de Ezcabarte. Del euskera *baserri*: en Ezcabarte a los pueblos de abajo se les conocía como *Lañerri* (Arre, Oricáin, Sorauren...) y a los de la zona alta como *Baserri* (Makirriain, Orrio, Garrués...). Estos últimos accedían al valle atravesando el monte por el término de Artica.

"Enzorrau": este término se utilizaba para referirse al trigo cuando está a punto de sacar la espiga. Del euskera *zorro*: forro, vaina; saco, bolsa).

Fuente: *El euskera en el habla cotidiana de la Cendea de Berrioplano.*

"Baxarri": Artikakoek horrela esaten zieten Ezkabartekoei. Euskaratik: *baserri*. Ezkabarten, beheko herrien eremuari *Lañerri* esaten zitzaion (Arre, Orikain, Sorauren...) eta, goialdeko herrien eremuari, *Baserri* (Makirriain, Orrio, Garrues...). Azken horiek Artikako lurretatik iristen ziren ibarrera, mendia zeharkatuz]

"Enzorrau": Gariaz esaten zuten, galburua ateratzeko zorian dagoenean. Euskaratik: *zorro*

Iturria: *Euskara Berriobeiti Zendeako eguneroko hizkeran.*

OSOKO BILKUREN LABURPENAK
RESUMEN DE PLENOS

(Osoko bilkuretako aktak eta saioen grabazioak www.berrioplano.es webean daude eskuragarri)

(Las actas de lo plenos y las grabaciones de las sesiones están disponibles en www.berrioplano.es)

OSOKO BILKURA ARRUNTA (2022-06-06)

16. linean hobekuntzak egiteko eskatu zaio IMri. Zinegotzi guztiak bertan zirela, osoko bilkurak aho batez onetsi zuen hobekuntzak eskatzea Iruñerriko Mankomunitateari 1. lineako ordutegietan.

9/2022 aurrekontu aldaketa Lotzako bidean dagoen zubia konpontzeko. Udalbatzak onetsirik, zeregin horretara 15.000 euro bideratu dira.

Hasiera batez onetsirik 2019, 2020 eta 2021eko plantilla organikoaren aldaketa. Albienteen oinarrizko soldata gainerako poliziekin parekatu eta atzeraeraginez eguneratzea erabaki zuen osoko bilkurak 2019, 2020 eta 2021. urteetarako, Nafarroako Poliziei buruzko 23/2018 Foru Legeak ezarritakoa betetzeko. 10 boto izan ziren alde (Navarra Suma, EH Bildu, Plazaola, PSN eta VAB), eta 3 kontra (AAB).

Ordezko bake-epailea izendaturik. Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen Mª Rosario Cía Apezteguía izendatzea ordezko bake-epaile. Berriobeitiko bizilaguna da.

EH Bilduren mozioa, CSIF sindikatuak alkateari emaniko sari ikur-frankistaduna arbuiatzeko. Osoko bilkurak mozioa onetsi zuen, 6 boto izan baitziren alde (EH Bildu, Plazaola eta PSN), 3 kontra (Navarra Suma) eta 4 abstentzio (AAB eta VAB). Udalak, beraz, plaka itzultzera premiatu du Raúl Bator alkatea. Udalak, gainera, konpromisoa hartu du sinbologia frankistako inolako aitortzarik ez onartzeko. Horrez gain, memoria historikoarekiko konpromisoa berretsi eta barkamena eskatu die bai nafar gizarte osoari bai frankismoren biktima guztiei alkatearen jokamoldeagatik.

Adierazpen instituzionala, LGTBI Harrotasunaren Nazioarteko Egunaren karira (ekainak 28). Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen LGTBI Harrotasunaren Egunari buruzko adierazpen instituzionala, FEMP erakundeak aurkeztua, berdintasun osorako eskubidea defenditzeko, bai eta duintasunerako eta/edo genero edo sexu identitatearen garapen askerako eskubidea ere. Eta, era berean, behar diren neurriak hartzeko sexu-joeran nahiz genero-identitatean oinarritzen den bazterkeriazko tratua administrazioaren maila guztietan debekatu eta ezabatzeko.

OSOKO BILKURA BEREZIA (2022-07-01)

Udalaren Plan Orokorraren behin-behineko onespena. Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Ana Isabel Oteiza (Navarra Suma) izan ezik. Bada, osoko bilkurak Udalaren Plan Orokorra behin-behinekoz onestea erabaki zuen.

OSOKO BILKURA ARRUNTA (2022-08-02)

Udalaren haur eskolak kudeatzeko kontratua esleitu da. Zinegotzi guztiak bertan zirela, osoko bilkurak udalaren haur eskolak kudeatzeko kontratua esleitu zuen. Aztergaia onetsi baino lehen, EH Bilduko zinegotzi batek ez zuen botorik eman, gaian inplikazio pertsonala duelako. Kontratua Hiruarte Haur Eskola S.L.ri esleitzea bozkaturik, onetsi zen, 9 boto izan baitziren alde (Navarra Suma, EH Bildu, Plazaola, PSN eta VAB) eta 3 abstentzio (AAB).

2021eko kontu orokorra. Aho batez onetsia.

13/2022 aurrekontu aldaketa onetsi da Artika Kirol Hiriaren kudeaketaz. Osoko bilkurak onetsirik, 178.329,80 euro eman zaizkio Artika K.H.ri kudeaketa kontratuaren oreka ekonomikoa berrezartzeko, gasaren eta argindarraren gastu igoerak eragindako gainkostua berdintze aldera.

Trafiko ordenantzaren aldaketa hasiera batez onetsirik. Udalbatzak trafiko ordenantza onetsi zuen aho batez, karabanen eta kamioi handien lerroko aparkalekua ezabatzeko, bizilagunei arazoak eragiteagatik.

Artikako K.H.ren 2021eko kontuen likidazioa onetsirik. Osoko bilkurak Artikako K.H.ren 2021eko kontuen likidazioa onetsi zuen aho batez. Udalaren aldeko saldoa 31.339,41 eurokoa izan da.

Óscar Pascualena zinegotziak kargua utzi du. Plazaolako zinegotziak arrazoi pertsonalengatik utzi du kargua.

OSOKO BILKURA ARRUNTA (2022-09-06)

Plazaolako zinegotzi berria karguaz jabetu da. Luis Javier González Lorentek bere gain hartu zuen zinegotzi kargua Plazaola taldearen izenean.

Irabazi-asmorik gabeko erakunde sozialendako dirulaguntzak banatu dira, prebentzio, sustapen eta lankidetza arloko proiektuak garatzeko. Zinegotzi guztiak bertan zirela, osoko bilkurak aho batez onetsi zuen 8.200 euro ematea irabazi-asmorik gabeko hiru erakunde soziali: zehazki, ADHI-Arreta Defizita, Hiperaktibitatea eta Inpultsibotasuna aztertu eta tratatzeko Nafarroako Elkarteari; Eunate-Entzumen desgaitasuna duten pertsonen senideen Nafarroako Elkarteari; eta ADACEN-Nafarroako Garun Kaltearen Elkarteari.

14/2022 aurrekontu aldaketa. Osoko bilkurak 14/2022 aurrekontu aldaketa aho batez onetsi zuen, 242.847,47 euro gehiago bideratzeko udal higiezinetako eta ibilgailuetako argindar, gas eta erregaiaren partidara, prezioen gorakadak aurrekontuan eragindako desoreka berdintze aldera.

TRANSPORTE / GARRAIOA

Nuevo servicio en la línea 16

La Mancomunidad de Servicios de la Comarca de Pamplona ha incorporado un nuevo servicio en la línea de transporte urbano nº 16 (Aizoáin-Noáin-Beriáin)
Desde el pasado 12 de septiembre hay una nueva salida desde Berriosuso a las 6:51 en días laborables. Con este nuevo servicio, la MCP atiende una demanda de los jóvenes de la zona que hasta ahora no podían utilizar el transporte público para desplazarse hasta el instituto porque carecían de un servicio acorde a sus horarios.
Por otro lado, también habrá un último servicio desde Yanguas y Miranda (frente a la estación de autobuses) hasta Berriosuso a las 22:13.

PLENO ORDINARIO (06-06-2022)

Solicitud a la MCP de mejoras en la línea 16. En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación Municipal, el Pleno aprobó por unanimidad la solicitud a la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona de introducir mejoras en los horarios de la línea 16.

Modificación presupuestaria 9/2022 para la reconstrucción del puente situado en el camino de Loza. La Corporación municipal aprobó por unanimidad destinar 15.000 euros a este cometido.

Aprobación inicial de modificación de la plantilla orgánica 2019, 2020 y 2021. El Pleno aprobó por 10 votos a favor de Navarra Suma, EH Bildu, Plazaola, PSN y VAB y 3 en contra de AAB equiparar el sueldo base de los alguaciles al resto de las policías y actualizarlo con carácter retroactivo (para los años 2019, 2020 y 2021), en cumplimiento con la Ley Foral de Policías de Navarra 23/2018.

Nombramiento del juez de paz sustituto. El Pleno aprobó por unanimidad nombrar a la vecina de Berrioplano Mª Rosario Cía Apezteguía jueza de paz sustituta.

Moción de EH Bildu para rechazar la distinción con símbolos franquistas otorgada por el sindicato CSIF al alcalde. El Pleno aprobó por 6 votos a favor de EH Bildu, Plazaola y PSN, 3 en contra de Navarra Suma y 4 abstenciones de AAB y VAB una moción para instar al alcalde, Raúl Bator, a que devuelva la placa, que recoge también que el Ayuntamiento se compromete a no aceptar ningún reconocimiento con simbología franquista, además de ratificar su compromiso con la memoria histórica y pedir disculpas, por la actuación de su alcalde a toda la comunidad navarra y a todas las víctimas del franquismo.

Declaración institucional con motivo del Día Internacional del Orgullo LGTBI (28 de junio). El Pleno aprobó por unanimidad la Declaración institucional sobre el Día del Orgullo LGTBI presentada por la FEMP para defender el derecho a la plena igualdad, a la dignidad y al libre desarrollo de la identidad sexual y/o de género y adoptar las medidas necesarias para prohibir y eliminar el trato discriminatorio basado en la orientación sexual o la identidad de género en cualquier nivel de la Administración.

PLENO EXTRAORDINARIO (01-07-2022)

Aprobación provisional del Plan General Municipal. En una sesión plenaria a la que asistió toda la corporación excepto Ana Isabel Oteiza (Navarra Suma), el Pleno acordó por unanimidad la aprobación provisional del Plan General Municipal.

PLENO ORDINARIO (02-08-2022)

Adjudicación del contrato de gestión de las escuelas infantiles municipales. En una sesión a la que asistió toda la corporación, el Pleno trató la adjudicación del contrato de gestión de las escuelas infantiles municipales. Antes de proceder a la aprobación del punto, un concejal de EH Bildu se abstuvo de votar por implicación personal en el tema. Sometida a votación la adjudicación del contrato a Hiruarte Haur Eskola S.L, fue aprobada por 9 votos a favor de Navarra Suma, EH Bildu, Plazaola, PSN y VAB y 3 abstenciones de AAB.

Cuenta general de 2021. Aprobada por unanimidad.

Aprobación de la modificación presupuestaria 13/2022 en relación a la gestión del C.D. Artica. El Pleno aprobó por unanimidad destinar 178.329,80 euros a restablecer el equilibrio económico del contrato de gestión de la C.D de Artica por el sobrecoste generado por el incremento de gasto del gas y de la electricidad.

Aprobación inicial de la modificación de la ordenanza de tráfico. La Corporación aprobó por unanimidad la modificación de la ordenanza de tráfico para eliminar los aparcamientos en línea de las caravanas y camiones de grandes dimensiones que ocasionan problemas al vecindario.

Aprobación de la liquidación de cuentas de la C.D. de Artica 2021. El Pleno aprobó por unanimidad la liquidación de cuentas de la C.D. de Artica de 2021 con un saldo a favor del Ayuntamiento de 31.339,41 euros.

Renuncia del cargo de concejal de Oscar Pascualena. El concejal de Plazaola renunció a su cargo de edil por motivos personales.

PLENO ORDINARIO (06-09-2022)

Toma de posesión del nuevo concejal de Plazaola. Luis Javier González Lorente tomó posesión de su cargo como concejal de Plazaola.

Aprobación de la concesión de subvenciones a entidades de participación social sin ánimo de lucro que desarrollen proyectos de prevención, promoción y cooperación social del 0,2%. En una sesión plenaria a la que asistió la Corporación al completo, el Pleno aprobó por unanimidad destinar 8.200 euros a tres entidades de participación social sin ánimo de lucro: Asociación navarra para el tratamiento y estudio del déficit de atención, hiperactividad e impulsividad ADHI; Asociación Eunate de familias de personas con discapacidad auditiva de Navarra; y Asociación de daño cerebral de Navarra (ADACEN).

Modificación presupuestaria 14/2022. El pleno aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria 14/2022 para incrementar en 242.847,47 euros la partida destinada a electricidad, gas y carburante de diferentes inmuebles y vehículos municipales debido al desajuste presupuestario provocado por el incremento de precios.

Zerbitzu berria 16. linean

Iruñerriko Mankomunitatea zerbitzu berri bat hasi da ematen hirigarraioko 16. linean (Aitzoain-Noain-Beriain).
Izan ere, joan den irailaren 12az geroztik, beste irteera bat dago Berriogoititik 6:51n, lanegunetan. Zerbitzu berriaren bidez, Iruñerriko Mankomunitateak inguruko gazteek egindako eskariari erantzun dio, orain arte ez baitute garraio publikoa erabiltzerik izan institutura joateko, ez zegoelako haien ordutegiekin bat zetorren zerbitzurik.
Bestalde, azken zerbitzu bat ere izanen da Yanguas y Mirandatik (autobus-geltokiaren parean) Berriogoitiraino, 22:13an.

HEZKUNTZA / EDUCACIÓN

Udalaren haur eskolen kudeaketa esleitu da

Adjudicada la gestión de las escuelas infantiles municipales

Hiruarte Haur Eskola S.L.k Berriobeitiko (gaztelaniaz) eta Berriogoitiko (euskaraz) haur eskolen kudeaketa hartu du bere gain, 6 urterako. Azken zortzi urtean haur eskolak kudeatu dituen enpresa berbera da.

Hiruarte Haur Eskola S.L. ha sido la empresa adjudicataria de la gestión de las escuelas infantiles municipales de Berriosuso (castellano) y Artica (euskera) por un período de 6 años. Se trata de la misma empresa que ha gestionado las escuelas infantiles en los últimos años.

SOLIDARIDAD / ELKARTASUNA

8.200 euros para proyectos con fines sociales

8.200 euro xede sozialeko proiektuetarako

Udalak 8.200 euroko laguntza eman die irabazi-asmorik gabeko hiru erakunde soziali. Hirurek ere % 0,2ko prebentzio, sustapen eta lankidetza proiektuak garatzen dituzte. Hauek dira: ADHI-Arreta Defizita, Hiperaktibitatea eta Inpultsibotasuna aztertu eta tratatzeko Nafarroako Elkartea (2.733,33 euro); Eunate-En-tzumen desgaitasuna duten pertsonen senideen Nafarroako Elkartea (2.733,33 euro); eta ADACEN-Nafarroako Garun Kaltearen Elkartea (2.733,34 euro).

El Ayuntamiento ha destinado subvenciones por un valor de 8.200 euros a tres entidades de participación social sin ánimo de lucro que desarrollan proyectos de prevención, promoción y cooperación del 0,2%. En concreto, se trata de la Asociación navarra para el tratamiento y estudio del déficit de atención, hiperactividad e impulsividad ADHI (2.733,33 euros), la Asociación Eunate de familias de personas con discapacidad auditiva de Navarra (2.733,33 euros) y la Asociación de daño cerebral de Navarra ADACEN (2.733,34 euros).

ECONOMÍA / EKONOMIA

Aprobadas las cuentas de 2021

2021eko kontuak onetsi dira

En un contexto sanitario, social y económico complejo, el Ayuntamiento ha cerrado las cuentas de 2021 con superávit. Así, el remanente general de tesorería a 31 de diciembre de 2021 registraba un saldo positivo de 2.784.688,16 euros.
Los ingresos corrientes que se reflejan en las cuentas por importe de 5.156.287,53 euros han sido suficientes para financiar los gastos de funcionamiento de 4.269.195,55 euros. Las inversiones realizadas han supuesto un importe de 490.024,93 euros. Contando con estas operaciones, el Resultado Presupuestario después de ajustes asciende a 628.113,19 euros. El nivel de endeudamiento se mantiene en el 0% ya que el Ayuntamiento no tiene deuda con ninguna entidad financiera. Este hecho y los datos de 2021 facilitan que la capacidad de endeudamiento sea del 17%.

Osasun, gizarte eta ekonomia egoera korapilatsua den honetan, Udalak superabita izan du 2021eko kontuak ixtean. Horrela, diruzaintzako gerakina orokorrak 2.784.688,16 euroko saldo positiboa izan zuen iazko abenduaren 31n.
Kontuetan ageri diren 5.156.287,53 euroko diru-sarrera arruntak aski izan dira 4.269.195,55 euroko funtzionamendu gastuak ordaintzeko. Inbertsioek 490.024,93 euro jo dute. Eragiketa horiek kontuan harturik, aurrekontu-emaitza 628.113,19 eurokoa izan da, doikun-tzen ondotik. Zorpetze-maila % 0n mantendu da, Udalak ez baitu zorrik finantza-entitateekin. Beraz, horri 2021ean eskuratutako datuak gehiturik, zorpetze-gaitasuna % 17 da.

A-25 / 25-N

Antzerkia tratu txarrez kontzientziatzeko

María de Maeztu-n "inVISIBLES" lana emanen da azaroaren 27an (19:00), hau da, jendea tratu txarrez kontzientziatzeko antzezlana, Emmaren esperientziatik abiatuta, eraso basati batetik atera baita bizirik. Lanak erakusten ditu emakume batek dituen egoera emozional guztiak bikote harreman bat hasten duenean; halaber, genero-indarkeria pairatu duten biktimen egiazko lekukotasunak tartekatzen dira.
Emanaldiaren ondotik, solasaldi bat eginen da interpretearekin bere bizipenak lehen eskutik entzuteko. Sarrera doakoa da, gonbidapena aurrez leihatilan edo udal webean hartuta: **www.berrioplano.es**. Saioaren ondotik, otamena zerbitzatuko da ikusleentzat.

Beste ekintza batzuk

A-25en kale bilkura eginen da 12:00etan Udaletxean eta, 18:30ean, berriz, Artika Berriko plazan. Udalak, gainera, plaka bat jarriko du herri guztietan, testua gaztelaniaz eta euskaraz idatzita: "Berriobeitik ez ditu eraso sexistak onartzen". Halaber, hiru olana paratuko ditu: Artika herrian, Artika Berriko plazan eta Udaletxean (Berriobeiti).

Teatro para concienciar de los malos tratos

La Casa de Cultura María de Maeztu, Artica, acogerá el domingo 27 de noviembre la obra "inVISIBLES" (19:00), un montaje para

concienciar a la sociedad de los malos tratos a través de la experiencia de Emma, superviviente de una brutal agresión. La obra muestra los diferentes estados emocionales por los que pasa una mujer cuando comienza una relación de pareja, intercalando testimonios reales de víctimas que han sufrido violencia de género. Tras la representación, habrá un coloquio con la intérprete para conocer de primera mano sus vivencias. La entrada es gratuita, previa retirada de invitación en la taquilla o a través de la web municipal **www.berrioplano.es**. Al finalizar el evento, se ofrecerá un apertivo.

Otras acciones

Habrá concentración el 25 N a las 12:00 en el Ayuntamiento y a las 18:30 en la plaza de Nuevo Artica, y el Ayuntamiento va a colocar en todos los concejos placas con el texto en castellano y euskera "Berrioplano no tolera las agresiones sexistas". Además, instalará 3 lonas: en el pueblo de Artica, en la plaza Nuevo Artica y en el Ayuntamiento (Berrioplano).

JORNADAS SOBRE AVES / HEGAZTIEI BURUZKO JARDUNALDIAK

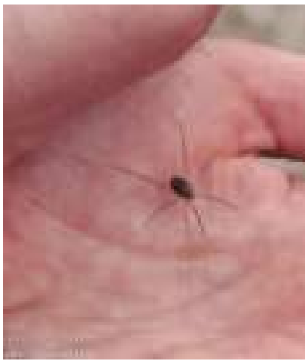
Encuentro teórico-práctico con las aves de la Comarca

Topaketa teorikoa eta praktikoa Iruñerriko hegaztien gainean

La Sociedad de Ciencias Naturales Gorosti, en colaboración con el Ayuntamiento, organizó unas Jornadas de Ciencia Ciudadana, Aves (plantas y artrópodos) que se desarrollaron a finales de septiembre. La primera jornada, que tuvo lugar el 29 de septiembre en el Edificio Multiusos de Berrioplano, consistió en una sesión teórica sobre aves de la comarca y las plantas de la laguna de Loza y su importancia. La charla también sirvió para explicar la plataforma web y app de teléfono para el registro de observaciones de aves eBird.

La segunda actividad se celebró el 1 de octubre en la laguna de Loza. Una docena de personas se dieron cita en la balsa para participar en una visita guiada a cargo de expertos en aves, plantas y artrópodos en la que se registraron hasta 45 especies de aves y algunas otras especies animales. Una de las que más llamaron la atención fueron las arañas del género Argiope y las puestas que realizan.

Gorosti Natur Zientzi Elkarteak, Udalarekin elkarlanean, "Herritar Zientzia, Hegaztiak (landareak eta artropodoak)" izeneko jardunaldiak antolatu zituen irail bukaeran. Lehen egunean (irailak 29), saio teorikoa egin zen Iruñerriko hegaztiez eta Lotzako aintzirako landareez, bai eta haien garrantziaz ere, Berriobeitiko erabilera anitzeko eraikinean. Solasaldian, halaber, eBird hegaztiak behatzeko erregistroaren web plataforma eta telefono app-a azaldu ziren.



Bigarren saioa urriaren 1ean egin zen Lotzako aintziran. Dozena bat lagun elkartu ziren bisita gidatuan parte hartzeko. Hegazti, landare eta artropodoen arloko hainbat adituk azalpenak eman eta 45 hegazti espezie eta beste animalia espezie batzuk ere erregistratu ziren. Aipagarrienetako batzuk Argiope generoko armiarmak izan ziren, bai eta haien errunaldiak ere.

MUSIKA ESKOLA / ESCUELA DE MÚSICA

Oraindik ere ikasle gutxi haize-instrumentuetan

Persiste la escasez de alumnado de instrumentos de viento

Orreaga Udal Musika Eskolan ez da oraindik behar adina plaza bete haize-instrumentuetan, eskolako hiru bandak mantentzeko. Ekainean jendea animatzeko deialdia egin zen eta, gainera, interesdunei jakinarazi zitzaien ikasturtean zehar haize-instrumentua utziko zitzaiela. Hala eta guztiz ere, ez da matrikulazio kopurua handitu.
2022/2023 ikasturtea 351 ikaslerekin abiatu da. Gehien eskatu den jarduera kantua izan da; gero, pianoa eta gitarra.

La Escuela de Música municipal Orreaga sigue sin cubrir las plazas de instrumentos de viento, necesarias para seguir manteniendo las tres bandas de la escuela. A pesar de que en junio hizo un llamamiento para aumentar las inscripciones y anunció que a todas las personas interesadas se les facilitaría el instrumento de viento durante el curso, no han logrado incrementar las matriculaciones.
El curso 2022/2023 ha arrancado con 351 alumnos y alumnas en total. El instrumento más solicitado ha sido canto, seguido de piano y guitarra.

ARRETA / ATENCIÓN

Udal arreta Artikan

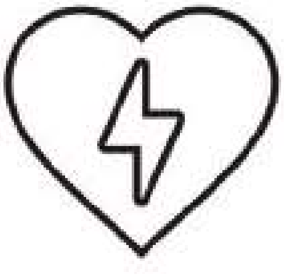
Atención municipal en Artica

Udalak leihatilako udal zerbitzu bat jarriko du abian bizilagunentzat Artigune IIn (Artika). Astearte eta asteazkenetan egonen da zabalik, 9:00etatik 14:00etara. Zerbitzua laster egonen da eskura. Jaso informazioa udal webean (**www.berrioplano.es**).

El Ayuntamiento va a poner en marcha un servicio municipal de ventanilla para el vecindario en Artigune II (Artica). Estará abierto los martes y miércoles de 9:00-14:00. El servicio estará disponible en breve. Infórmate en la web municipal (**www.berrioplano.es**)

DESFIBRILATZAILEAK BERRIOBEITIN
DESFIBRILADORES EN BERRIOPLANO

Dagoeneko, udalerriko herri guztiek desfibrilatzaile bana dute, larrialdi kasuetan behar diren erreanimazio maniobrak egiteko, zerbitzu medikoak iritsi artean.



Berriobeiti, eremu kardio-babestua

Guztiok bizitza bat salbatu dezakegu!

Berrioplano, zona cardio protegida

¡Todos y todas podemos salvar una vida!

Todos los concejos del municipio cuentan ya con un desfibrilador para que, en caso de emergencia, puedan realizarse las maniobras de reanimación necesarias hasta que acudan los servicios médicos

Bihotzaren Espainiako Fundazioaren arabera, bihotz-gelditze bat karrikan gertatzen bada eta berehalako laguntzarik jasotzen ez bada, hamar minutura ia ez da bizirik segitzeko aukerarik izanen. Berriobeitiko Udalak badaki zeinen garrantzitsua den bizitzak salbatzeko behar diren tresnak udalerrian paratzea. Hori dela eta, kontzeju guztietan desfibrilatzaileak jarri ditu. Guztira, 14 tresna daude: Berriogoitiko haur eskolan, Berriobeitiko kirol instalazioetan, Berriobeitiko kontsultategian, Larragetako plazan (16 zenbakiko atariaren ondoan), Lotzako Artabil elkartean, Aitzoaingo kontzejuan, Ballariaingo kontzejuan, Elkarteko kontzejuan, Oteitzako kontzejuan, Artikako kirol instalazioetan, Artikako 24 orduko botikan, María de Maeztu kultur

Según la Fundación Española del Corazón, sufrir una parada cardiaca en la calle y no recibir asistencia supone que, pasados diez minutos, la probabilidad de supervivencia sea prácticamente nula. El Ayuntamiento de Berrioplano es consciente de la importancia de dotar al municipio de las herramientas necesarias para salvar vidas. Por eso, ha instalado desfibriladores en todos los concejos. En total hay 14 aparatos: en la escuela infantil de Berriosuso, en las instalaciones deportivas de Berrioplano, en el consultorio de Berrioplano, en la plaza del concejo de Larragueta (junto al portal 16), en la sociedad Artabil de Loza, en el concejo de Aizoáin, en el concejo de Ballariáin, en el concejo de Elcarte, en el concejo de Oteiza, en las instalaciones deportivas de Artica, en la farmacia 24

etxean, Artika Berriko haur eskolan eta albienteen udal ibilgailuan.
Azken urteotan, Udalak ahalegin handia egin du udalerria eremu kardio-babestua izateko. Horrela, desfibrilatzaileak paratzeaz gain, erreanimazio tailerrak antolatu ditu jendearen bizitza salbatzeko zer egin behar den jakiteko, eta bihotz-gelditze eta gisakoetan nola jokatu ikasteko. Azkena otsailean egin zen eta tailer gehiago ere antolatzeko asmoa dago.

Lehenik, pertsonak erantzuten duen ikusi

Larrialdi kasu bat gertatzen denean, lehenbizi ikusi behar dugu biktimak erantzuten duen edo ez. Ez badu erantzuten, gure inguruko jendeari laguntza eskatuko diogu. Gero, pertsonak arnasa hartzen duen ikusiko dugu. Horretarako, arnasbidea ireki eta bularra eta sabela aztertuko ditugu arnasketa mugimendurik ote dagoen jakiteko. Pertsonak arnasa hartzen duela ikusten badugu, segurtasunezko albo-posizioan jarriko dugu, arnasbidea irekita, eta 112ra deituko dugu.
Arnasarik hartzen ez badu eta bizi-seinalerik ematen ez badu (eztula, mugimendua edo arnasa hartzea) edota arnasketa ezohikoa (agonikoa) egiten badu, 112ra deitu eta jakinaraziko dugu litekeena dela bihotz-gelditze bat gertatu izana. Gero, konpresio torazikoak egiten hasiko gara. Ahoz ahoko teknika egiten badakigu, 30 konpresio egin ondoren, erreskateko bi arnasaldi txandakatuko ditugu 30 konpresiorekin. Ez badakigu nola egin edota gai ez garela sentitzen badugu, 100etik 120ra bitarte konpresio eginen ditugu minutuko.
"El ABC que salva vidas" sortu duen Clint Jean Louis jaunak azaldu duen bezala, "bularra konprimitzea oso garrantzitsua da, garuna eta bihotza oxigenoarekin mantentzen dituelako. Konpresioa hauspo bat balitz bezala egin behar da, hau da, konprimituz eta erlaxatuz. Ez dugu beldurrik izan behar, masaje kardiako oro onuragarria delako. Deus ez egitea da kaltegarria izan daitekeen mugimendu bakarra".

horas de Artica, en la Casa de Cultura María de Maeztu, escuela infantil de Nuevo Artica y en el vehículo municipal de los alguaciles.
En los últimos años, el Consistorio ha realizado un importante esfuerzo por convertir al municipio en zona cardio protegida. Además de instalar desfibriladores, ha programado talleres de reanimación con El ABC que salva vidas para conocer cómo actuar ante urgencias vitales como las paradas cardiacas. El último se organizó en febrero y la intención es programar nuevos talleres.

Primero, comprobar si una persona responde

Ante una situación de emergencia, el primer paso es verificar si la víctima responde o no. Si no responde, pediremos ayuda a la gente de nuestro entorno. A continuación, comprobaremos si la persona respira. Para ello abriremos la vía aérea y examinaremos el pecho y la tripa para comprobar si hay movimientos respiratorios. En caso de confirmar que la persona respira, la colocaremos en posición lateral de seguridad, con la vía aérea abierta, y llamaremos al 112.
En caso de que no respire y no dé señales de vida, (toser, mover o respirar) o realiza una respiración anormal (agónica), llamaremos al 112 y avisaremos de que estamos ante un posible caso de parada cardiaca. Seguidamente, comenzaremos a realizar compresiones torácicas. Si conocemos la técnica del boca a boca, después de 30 compresiones alternaremos 2 respiraciones de rescate con 30 compresiones. Si desconocemos el procedimiento o no nos vemos capaces, realizaremos entre 100 y 120 compresiones por minuto.
Tal y como explica Clint Jean Louis, socio fundador de El ABC que salva vidas, "comprimir el pecho es muy importante porque mantiene el cerebro y el corazón con oxígeno. Se debe realizar la compresión como si fuera un fuelle, es decir, comprimiendo y relajando. No hay que tener miedo porque todo masaje cardiaco es beneficioso. El único movimiento que puede resultar perjudicial es no hacer nada".

Nola erabili desfibrilatzailea

Masajea egin bitartean, desfibrilatzaile bat ekartzeko eskatuko diogu baten bati. Funtzionamendua oso erraza da. Aski dugu tresnan ageri diren oharrei jarraitzea. Lehenik, biktimaren soina prestatu, eta gero, bi partxeak jarriko ditugu. Ondoren, zain egonen gara desfibrilatzaileak erritmo kardiakoa aztertu arte eta deskarga-botoia sakatu dezakegula adierazi arte. Jean Louisen arabera, konpresioak egiten jarraitzeaz gain, desfibrilatzailearen jarraibideak betetzen segitu behar dugu, tresnak 2 minutuz behin erritmo kardiakoa egiaztatuko baitu eta beste deskarga bat noiz egin daitekeen esanen baitigu.
RCPa egiten jarraituko dugu osasun zerbitzuak iritsi arte edo biktimak arnasketa normala berreskuratu arte.

Cómo utilizar el desfibrilador

Mientras realizamos el masaje, pediremos a alguna persona que nos acerque un desfibrilador. Su funcionamiento es muy sencillo. Tan solo debemos seguir las indicaciones del aparato. Primero, preparamos el torso de la víctima y después colocamos los dos parches. A continuación, esperamos a que el desfibrilador analice el ritmo cardiaco y nos indique que podemos apretar el botón de descarga. Según Jean Louis, debemos seguir con las compresiones y seguir las instrucciones del desfibrilador, ya que el aparato sigue verificando el ritmo cardiaco cada 2 minutos y establece cuándo se puede volver a administrar una nueva descarga.
Continuaremos la RCP hasta que lleguen los servicios sanitarios o la víctima respire normalmente.

TALLER JUVENIL / GAZTE TAILERRA

Aprende a diseñar y manejar drones | Ikasi dronak diseinatzen eta erabiltzen

Si te atrae el mundo de los drones y quieres saber cómo funcionan, no te pierdas el taller “Diseño y manejo de drones” que el Servicio de Deporte y Juventud ha organizado para el **sábado 12 de noviembre en Artigune III (Artica)**. Está dirigido a jóvenes de **12 a 16 años** y las plazas son limitadas (tendrán prioridad las personas empadronadas). Las **inscripciones** se realizarán **del 2 al 9 de noviembre** enviando un correo electrónico con tus datos personales a **deporteyjuventud@berrioplano.es**.
El taller tendrá una parte teórica y una parte práctica. En la parte teórica, se ofrecerá información sobre los drones, su funcionamiento y sus diferentes aplicaciones.
En la parte del diseño y montaje, las y los jóvenes asistentes construirán su propio dron utilizando corte láser e impresión 3D. Una vez montado el dron, podrán llevárselo a su casa.
Por último, llegará la sesión práctica. Los y las participantes aprenderán a pilotar sus propios drones en un circuito de obstáculos.

Sábado 12 de noviembre en Artigune III (Artica). Inscripciones, del 2 al 9 de noviembre | Azaroaren 12an, larunbata, Artigune IIIn (Artika). Izen-ematea: azaroaren 2tik 9ra

Dronen munduak erakartzen bazaitu eta nola funtzionatzen duten jakin nahi baduzu, zatoz “Dronak diseinatu eta erabiltzea” tailerrera, Kirol eta Gazteria Zerbitzuak **azaroaren 12rako (larunbata) Artikako Artigune III**n antolatua. **12tik 16 urtera** bitarteko gazteentzat da, eta lekuak mugatuak dira (erroldatuek izanen dute lehentasuna). **Izena azaroaren 2tik 9ra eman behar da**, zure datuak helbide honetara bidaliz: **deporteyjuventud@berrioplano.es**.
Tailerraren zati bat teorikoa izanen da, eta bestea, praktikoa. Lehenbizikoan, dronei buruzko informazioa emateaz gain, nola funtzionatzen duten eta zertan erabiltzen diren azalduko da.
Diseinuari eta muntaketari dagokienez, gazte parte-hartzaileek beren drona eginen dute, laser mozketa eta 3D inprimaketa erabiliz. Drona egindakoan, etxera eramanen dute.
Azkenik, saio praktikoan, parte-hartzaileek beren dronak gidatzen ikasiko dute, oztopo-zirkuitu bat erabiliz.

GAZTE KANPALDIA / CAMPAMENTO JUVENIL

24 gaztek Zendea konkistatu zuten

24 jóvenes conquistaron la Cendea

“Zendearen konkistatzailea” gazte kanpaldia goraino bete zen. Izan ere, 24 gaztek parte hartu zuten abuztuaren 22tik 26ra udako abenturarik handienean. Jolasak eta probak egiteaz gain (ginkanak, proba fisikoak, orientabidea, tirolinak...), parte-hartzaileek elkarrekin bizitzen ikasi zuten, bai eta Zendeaz nahiz bertako paisaiez gozatzen ere, alde batetik bestera ibili bitartean. Datorren urtean, gehiago eta hobeki!

El campamento juvenil “El Conquistador de la Cendea” volvió a colgar el cartel de “plazas agotadas”. Un total de 24 jóvenes participaron del 22 al 26 de agosto en la aventura por excelencia del verano. Además de realizar juegos y pruebas de superación (gymkhanas, pruebas físicas, orientación, tirolinas...), los y las participantes aprendieron a convivir y a disfrutar de la Cendea y sus paisajes mientras la recorrían.
El año que viene, ¡más y mejor!

II EDICIÓN / II. EDIZIOA

El Día de la Juventud, el 22 de octubre

La **pista deportiva de Artica** acogerá todas las actividades organizadas para el II Gazte Eguna o Día de la Juventud, excepto la sesión de paintball, que tendrá lugar a partir de las 11:30 en **Loza**. A las 14:30 se celebrará la comida autogestionada de cuadrillas en la carpa instalada en la pista deportiva de Artica y, tras el almuerzo, gymkhana de cuadrillas de entre 3 y 5 personas que tendrá como premio ¡una pata de jamón! Para participar bastará con apuntarse en el momento.
Por la tarde, más actividades desde las 17:30 para mayores de 12 años: circuito wipe out, barredora y pista americana de hielo. A partir de las 19:00, kalejira con Batuklang y de 21:30 a24:00, música a cargo de DJ´Mikel Lizarbe.

Gazte Eguna, urriaren 22an

Hamaika ekitaldi antolatu dira II. Gazte Egunerako eta guztiak **Artikako kirol pistan** eginen dira, paintball saioa izan ezik, **Lotzan** jokatuko baita 11:30etik aitzina. Gero, 14:30ean, koadrilak bazkarian bilduko dira, nork bere janaria eramanda, Artikako kirol pistan ezarritako karpan. Ondotik, ginkana, koadrilaka, 3tik 5 lagunera bitarteko taldetan banaturik. Saria, urdaiazpiko ederra izanen da! Parte hartzeko, aski da une horretan bertan izena ematea.
Arratsaldean, 17:30etik aurrera, bestelako ekitaldiak, 12 urtetik gorakoentzat: wipe out zirkuitua, barredora eta izotzezko pista amerikarra. 19:00etik goiti, kalejira, Batuklang-ekin eta, 21:30etik 24:00etara, musika DJ´Mikel Lizarberen eskutik.

LEHIAKETAK / COMPETICIONES

Añezkarren eta Artikan jokatutako herri lasterketen arrakasta

Ezkidiko Krosa egin da aurten lehen aldiz; joan den irailaren 25ean, zehazki, noiz eta Zendearen Eguna ospatu zen asteburuan. 270etik gora lasterkari aritu ziren probetan. Lehen edizioa Javier Nagorek eta Olatz Etxeberriak irabazi zuten. Giro ona eta mendi bazter ederrak nabarmendu behar dira (Añezkar eta Larrageta arteko bideak eta Ezkidi mendiko magalak), bai eta elkartasuna ere, aurtengoan ANAIF elkartearekin (Haurrei eta Familiari Laguntzeko Nafarroako Elkartea).
Bestalde, Mikel Fernándezek eta Virginia Magdalenok Artikako V. herri lasterketa irabazi zuten, joan den irailaren 4an. Artikako Korrikolaris klubak antolaturik eta herriko jaien egitarauan sarturik, 200 lasterkari aritu ziren. Ibilbideak 7,5 km izan zituen, eta Artika Berriko María Domínguez plazatik abiatu, Berriozar inguratu, Artikara jo eta abialekura itzuli zen, María Domínguez plazara, alegia.

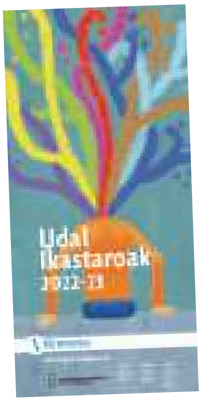
Éxito de las carreras populares disputadas en Añézcar y Artica

La primera edición del Cross de Ezkidi, que se celebró el pasado 25 de septiembre coincidiendo con el fin de semana del Día de la Cendea, reunió a más de 270 corredores en las distintas pruebas organizadas. Javier Nagore y Olatz Etxeberria se proclamaron ganadores de esta primera edición. El buen ambiente y el bello entorno natural por el que discurrió la carrera (caminos entre Añézcar y Larragueta y las faldas del monte Ezkidi) fueron los grandes protagonistas de esta cita deportiva que también tuvo un carácter solidario, en este caso, con ANAIF (Asociación Navarra de Apoyo a la Infancia y la Familia).
Por otro lado, Mikel Fernández y Virginia Magdaleno se proclamaron vencedores de la categoría absoluta de la V Carrera Popular de Artica que se celebró el pasado 4 de septiembre. La prueba, organizada por el club Korrikolaris de Artica e incluida en la programación de fiestas de la localidad, reunió a 200 corredores. Los ganadores completaron con éxito 7,5 km de recorrido que arrancaron en la plaza María Domínguez de Nuevo Artica, bordearon Berriozar para dirigirse a Artica pueblo y regresar al punto de partida, la plaza María Domínguez.

CURSOS / IKASTAROAK

Aumentan las inscripciones

Los cursos municipales siguen teniendo mucho tirón. Este año se han registrado 480 inscripciones, frente a las 415 de 2021. Entre las actividades dirigidas a personas adultas, destaca el yoga. En Artica, debido a la gran demanda, se ha creado un nuevo grupo. Las clases de pilates que se ofertan en Artica también han tenido muy buena aceptación y en la gimnasia activa +55 años se han tenido que duplicar las plazas y formar un nuevo grupo. En cuanto a las actividades infantiles, la escalada ha sido un año más la favorita para los más txikis.



Jende gehiagok eman du izena

Iaz bezala, udal ikastaroek harrera oso ona izan dute aurten, 480 lagunek eman baitute izena. Iaz, aldiz, 415ek. Helduendako jardueren artean, yoga da nabarmentzekoa. Artikan, jende aunitzek eskatu duenez, talde berria sortu da. Artikan eskainitako pilates saioek ere oso harrera ona izan dute; eta 55+ gimnasia aktiboan, lekuak bikoiztu eta talde berri bat sortu behar izan da. Haurrendako jardueren artean, aurten ere eskalada izan da gogokoena.

ZENDEAK SENIDETASUNEZKO JAIA OSPATU ZUEN
FIESTAS PATRONALES Y DÍA DE LA CENDEA

RIOPLANO INFORMA / BERRIOBEITIko AHOTSA

Zendeak senidetasunezko jaia ospatu zuen

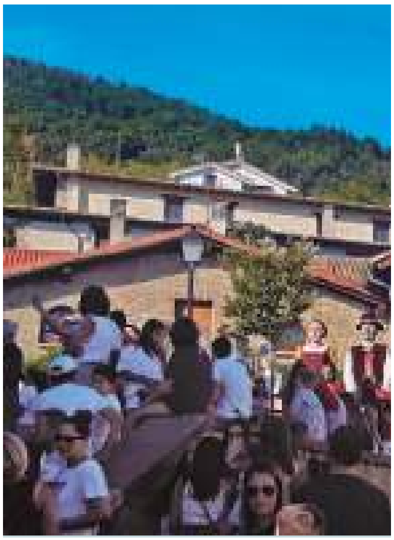
Zendearen Eguna ez da ospatzerik izan pare bat urtez, baina aurten indarrean itzuli da. Izan ere, udalerriko hamar herriak Añezkarren elkartu ziren joan den irailaren 24an, ekitaldiz beteriko eguna ospatzeko. Haizaldi taldeko gaiteroek dianak jo ondoren, hamaika ekitaldi etorri ziren: haien artean artisautza azoka, Ametza Abesbatzaren kontzertua, Zigoitiko Mairu abesbatza (Araba) gonbidaturik zegoela, eta pilota partidak. Horrela, Añezkarko pilotalekuan, Arretxe eta Goñi 22 eta 20 nagusitu zitzaizkien Azanzari eta Oinatz Bengoetxea Leitzako pilotari erretiratu berriari, emozio handiko partida lehiatuan. Bestalde, Zendeako fanfarreak, txistulariek eta gaiteroek lagundurik, Artikako eta Berriobeitiko konpartsak karrikadantzan aritu ziren goizean, bazterrak ederki giroturik. Ondoren, pilotalekuan, urtero egiten den herri bazkarian, 243 txartel saldu ziren (211 heldu eta 32 haur).
Bazkalondoren, berriz, umorea erruz, Kike Biguri bakarrizketen eskutik, eta besta giro ederra, musikan blai. Izan ere, lehenik, Voces del Mundo eta Chuchín Ibáñez & Garibaldi Band Taldea aritu ziren, eta gero, DJ Ino, jende guztia kantari eta dantzari jarrita.
Arratsaldean ere haurrendako ekitaldiak egin ziren, hala nola jolasak, dantzak eta zezen gurpildunen entzierroa. Haurrek ederki gozatu zuten, bai eta hain txikiak ez direnek ere.

La Céndea celebró su fiesta de hermandad

Después de dos años sin celebración del Día de la Cendea, los vecinos y vecinas de los diez pueblos del municipio vivieron el pasado 24 de septiembre en Añézcar una jornada festiva llena de actividades que arrancó con dianas a cargo de los gaiteros de Haizaldi. Por la mañana, la feria de artesanía, el concierto de la Coral Ametza con la coral invitada Mairu de Zigoitia (Álava) y el partido de pelota fueron los grandes atractivos del programa. El frontón de Añézcar fue testigo de un emocionante y disputado partido en el que Arretxe y Goñi se impusieron 22-20 al recién retirado pelotari de Leitza Oinatz Bengoetxea y a Azanza. Tras disfrutar de un animado pasacalles a cargo de las comparsas de Artica y Berriosuso, acompañados de los txistularis y gaiteros y la Fanfarre de la Cendea, vecinas y vecinos se reunieron en el frontón para celebrar la tradicional comida popular, para la que este año se vendieron 243 tickets (211 adultos y 32 infantiles).
El almuerzo dio paso a una sobremesa con tintes de humor gracias a los monólogos de Kike Biguri, y con mucha música. Voces del Mundo y de Chuchín Ibáñez & Garibaldi Band Taldea, primero, y el DJ Ino, después, consiguieron arrancar las mejores voces y bailes de las personas congregadas.
Toda la tarde hubo animación infantil con juegos, bailes y encierricos con el torico de ruedas. Disfrutaron los más txikis... y los no tan txikis.

Vuelta a la normalidad festiva

Jaiak berriz ere ohiko moldean



Este año los pueblos de la Cendea han recuperado sus tradicionales fiestas patronales. Conciertos, bailes, toros de fuego, teatro, kalejiras, campeonato de mus y de pelota, y disfraces, en algunos casos. Las programaciones festivas de todos los municipios han incluido actividades para todos los gustos y públicos. El resultado, un verano para disfrutar con amigos y familia y dejar atrás la pandemia.

Aurten, Zendeako herriek ohiko moldean ospatu dituzte herriko festak. Beraz, denetarik izan da: kontzertuak, dantzaldiak, zezensuzkoak, antzerkia, karrikadantzak, mus eta pilota txapelketak eta, zenbait tokitan, mozorroak. Herri guztietako jai egitarauetan gustu, adin eta jende guztiarendako ekitaldiak izan dira. Emaitza uda aproposa izan da lagunekin eta etxekoekin gozatzeko, pandemia atzean utzi dugun honetan.

PARA TODA LA FAMILIA / FAMILIA GUZTIARENTZAT

Circo, cuentos teatralizados y espectáculo para bebés

Zirkua, ipuin antzeztuak eta umetxoendako ikuskizuna

Este otoño el público infantil va a poder disfrutar de una variada oferta cultural. La primera cita llegará el **domingo 23 de octubre** en la **Casa de Cultura María de Maeztu** con "Los viajes de Bowa", el circo contemporáneo de **La Gata japonesa**. Esta representación, de acrobacia aérea, humor y poesía, es una de las propuestas del ciclo SendaberrI, Nuevos Paisajes Escénicos-Paisaia eszeniko berriak, de la Red de Teatros de Navarra. Durante 55 minutos, el público podrá seguir las peripecias de Bowa, una nómada soñadora que, tras encontraren el mar una botella con un mensaje, decide emprender la búsqueda de la persona que la lanzó. Tras la puesta en escena habrá un coloquio.

La segunda propuesta llegará de la mano de **TDiferencia**, que ofrecerá cuentos teatralizados en euskera para niños y niñas de entre 5 y 12 años el **domingo 6 de noviembre** en el **Edificio Multiusos de Berrioplano**. El espectáculo "Historiko nago!", que es gratuito, sacará a la luz la historia y méritos de mujeres matemáticas, historiadoras, científicas o escritoras, borradas durante años por el machismo.

Diversión para bebés

La última cita cultural está dirigida a los bebés. **Aboon Teatre** llegará el **sábado 19 de noviembre** a la **Casa de Cultura María de Maeztu** con "Baby esferic", un divertido viaje para niños y niñas de entre 6 meses y 3 años que es un homenaje a la Tierra. Sin texto y con un lenguaje muy visual, la protagonista de esta obra es una esfera blanca que va transformándose a lo largo de los 30 minutos que dura el espectáculo. Habrá dos pases, a las 17:00 y a las 18:30, y la entrada será gratuita previa retirada de invitación en www.berrioplano.es o en taquilla. Después de la función habrá quince minutos para disfrutar de un espacio de juego.

Udazken honetan, haurrek kultur eskaintza oparoa gozatzeko aukera izanen dute. Lehen hitzordua **urriaren 23an** izanen da **María de Maeztu Kultur Etxean**, **La Gata japonesa** zirku garaikideak "Los viajes de Bowa" emanen baitu. Aireko akrobaziak, umorea eta poesia uztarturik, "Sendaberri Paisaia eszeniko berriak" ziklo barruko proposamenetako bat da, Nafarroako Antzoki Sareak antolaturik. 55 minutuz, publikoak Bowa nomada ameslariaren gorabeherak ikusiko ditu. Itsasoan botila mezudun bat aurkitu ondoren, botila itsasora bota zuen pertsonaren bila hasiko da. Emanaldiaren ondotik solasaldia izanen da.

Bigarren proposamena **TDiferencia**-ren eskutik iritsiko da, euskarazko ipuin antzeztuak emanen baititu doan 5etik 12 urtera bitarteko haurrentzat, **azaroaren 6an**, igandearekin, **Berriobeitiko erabilera anitzeko** eraikinean. "Historiko nago!" lanak emakume matematikari, historialari, zientzialari eta idazleen istorioak eta merezimenduak aterako ditu argira, guztiak ere matxismoak urtetan ezabatuak.

Umetxoendako dibertsioa

Azken hitzordua umetxoendako da. **Aboon Teatre** taldeak "Baby esferic" lana emanen du **María de Maeztu Kultur Etxean**, **azaroaren 19an**, larunbatarekin, hots, bidaia jostagarria da 6 hilabetetik 3 urtera bitarteko umeentzat, Lurra omentzeko. Testurik gabe, eta arras hizkuntza bisuala erabiliz, obraren protagonista (esfera zuri bat) eraldatzen joanen da ikuskizunak irauten duen 30 minutuan. Bi saio emanen dira, 17:00etan eta 18:30ean, eta sarrera doakoa izanen da, aurrez gonbidapena www.berrioplano.es webean edo leihatilan hartuta. Emanaldiaren ondotik, hamabost minutu izanen dira jolasgune batean jostatzeko.

2023KO EGUTEGIA / CALENDARIO 2023

III. argazki lehiaketa

Berriobeitin erroldatua bazaude, 16 urtetik gorakoa bazara eta argazkia gustuko baduzu, har ezazu parte Udalak antolaturiko lehiaketa honetan. Lan irabazleek 2023ko udal egutegia ilustratuko dute. Egutegia doan banatuko da bizilagunen artean. Gainera, 50 euroko hamabi sari banatuko dira.

Gaia hauxe da: "Zendeako hamar herrietako bizitza edo paisaiak". Epea azaroaren 4an bukatuko da (14:00ak arte, Udaletxean). Oinarri guztiak: **www.berrioplano.es**.

III Concurso de fotografía

Si estás empadronado/a en Berrioplanano, eres mayor de 16 años y te gusta la fotografía, participa en este certamen que organiza el Ayuntamiento. Las obras ganadoras ilustrarán el calendario municipal de 2023 que se distribuirá de forma gratuita entre el vecindario. Además, habrá doce premios de 50 euros.

El tema es "vida o paisajes de los diez pueblos de la Cendea". El plazo finaliza el 4 de noviembre (hasta las 14:00 en el Ayuntamiento). Bases completas en **www.berrioplano.es**.

VIAJES / BIDAIAK

Regresan las excursiones para personas jubiladas y desempleadas

Tras los años sin salidas a causa de la pandemia de la Covid-19, el área de Cultura ha vuelto a organizar una excursión para personas jubiladas y desempleadas, en esta ocasión, una visita guiada a las **Bardenas Reales** el **22 de octubre**.

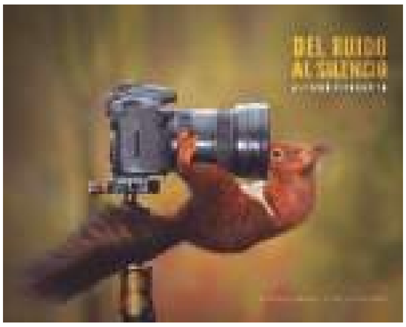
Las personas interesadas en apuntarse a la excursión deben llamar al teléfono 948 012 012 (012-Infolocal) los días 14, 17 y 18 de octubre.

Erretiratuendako eta langabeendako bidaiak itzuli dira

Cobid-19aren pandemiaren ondorioz, bi urtez ez da ateraldirik egin. Orain, ordea, Kultura Alorrak txango bat antolatu du berriz ere erretiratuendako eta langabeendako; oraingo honetan, **urriaren 22a**n, **Errege Bardea** gida batekin ikusteko. Izena eman nahi dutenek 948 012 012 (012-Infolokal) telefonora deitu behar dute, urriaren 14an, 17an edo 18an.

Azaroa proposamenez beterik heldu da

Noviembre llega cargado de propuestas



Musika izanen da azaroan ardatz nagusia **María de Maeztu Kultur Etxeko** kultur hitzorduetan. Lehen ekitaldia **azaroaren 4an** izanen da, 19:30ean, **Alfredo eta Iker Piedrafita**ren eskutik. Saioaren hasieran, Alfredo Piedrafitak "Del ruido al silencio. Bicheando por Ezcaba" liburua aurkeztuko du. Argitalpenean bildu dira Alfredok berak Ezkaba mendiko natur ingurunean egindako ehun argazki baino gehiago. Aditua da faunari bere habitatean argazkiak ateratzen. Helburu nagusia izan da Iruñerriko hain mendi adierazgarrian dagoen espezie aberastasuna eta oparotasuna ezagutzera ematea. Liburua aurkeztu eta gero, Alfredo eta Iker Piedrafitak kontzertu akustikoa emanen dute. Jarduera doakoa da, gonbidapena aurrez **www.berrioplano.es** webean edo **leihatilan** hartuta.

Azaroko bigarren asteburuan bi musika proposamen izanen ditugu. **Hilaren 11n**, **Rondalla Armonía**k jende guztiarendako kontzertua emanen du, 19:00etan; eta **hilaren 12an**, **larunbata**rekin, **Suakaik**, berriz, "Top 10 Sarasate" izeneko lana. Taldearen ikuskizunik intimoena da, hots, bidaia zoragarria da Pablo Sarasateren melodiarik eragintsuenak erakusteko. Errepertorioa artaz aukeratu eta moldatu da biolontxelorako eta gitarrako. Emaitza kontzertu hurbila eta xarmaduna da. Publikoa borobilean jarriko da agertokiaren gainean eta, erdigunean, berriz, biolontxelo eta gitarra bana melodiak errezitatzen, soinurik garbienak eta biluzienak emateko, ikusleak folklorerik aitortuenetik Europako aretorik jasoenetara eramateko
Ikuskizuna **19:00**etan hasiko da.

La música será en noviembre la gran protagonista de la agenda cultural de la **Casa de Cultura María de Maeztu**. La primera cita es el **viernes 4 de noviembre** a las **19:30** de la mano de **Alfredo e Iker Piedrafita**. La sesión comenzará con la presentación, por parte de Alfredo Piedrafita, del libro "Del ruido al silencio. Bicheando por Ezcaba", una publicación que recoge un centenar de imágenes realizadas por el propio Alfredo en el entorno natural del monte Ezkaba/San Cristóbal. Especialista en fotografiar la fauna en su propio hábitat, su principal objetivo ha sido dar a conocer la riqueza y variedad de especies que se pueden llegar a encontrar en este monte tan significativo de la Cuenca de Pamplona. Tras la presentación del libro, Alfredo e Iker Piedrafita ofrecerán un concierto acústico. Actividad gratuita previa retirada de invitación en **www.berrioplano.es** o **taquilla**.

El segundo fin de semana de noviembre llegará con dos propuestas musicales. El **viernes 11 Rondalla Armonía** ofrecerá un concierto para todos los públicos a las **19:00;** y el **sábado 12** de noviembre **Suakai** ofrecerá "Top 10 Sarasate", su espectáculo más íntimo: un viaje apasionante por las melodías más influyentes de Pablo Sarasate. El repertorio, cuidadosamente seleccionado y arreglado para violonchelo y guitarra, desemboca en un concierto cercano y con encanto.
El público, en círculo sobre el escenario, y, en el centro, un violonchelo y una guitarra recitando melodías desde los sonidos más puros y desnudos, que trasportarán a los y las presentes desde el folklore más reconocido a los más elevados salones europeos.
El espectáculo comienza a las **19:00**.

Voces letonas de la mano de Maska Koris

Maska Koris, Letoniako ahotsen emanaldia

Berrioplano se une un año más al Ciclo Coral Internacional de Navarra que organiza el Gobierno de Navarra en colaboración con la Federación de Coros de Navarra. El viernes **28 de octubre** el grupo **Maska Koris**, de Babite (Letonia), ofrecerá un concierto a las **20:00** en la **Casa de Cultura María de Maeztu, Artica**. Este coro mixto letón, uno de los mejores del país, fue fundado en 2000 por el director de orquesta y director artístico Janis Ozols. Además de abordar el repertorio clásico, es un coro que suele introducir innovaciones creativas. **Entrada gratuita**, previa retirada de invitación en **www.berrioplano.es** o **taquilla**.

Aurten ere, Berriobeitik bat egin du Nafarroako Nazioarteko Abesbatza Zikloarekin. Nafarroako Gobernuak antolatzen du, Nafarroako Abesbatza Elkartearekin elkarlanean. **Urriaren 28an**, ostirala, Babite udalerriko **Maska Koris** abesbatzak (Letonia) kontzertua emanen du **20:00**etan, **Artikako María de Maeztu Kultur Etxean.** Letoniako abesbatza mistorik onenetakoa da. Janis Ozols orkestra-zuzendari eta zuzendari artistikoak 2000. urtean sortua, errepertorio klasikoa jorratzeaz gain, sorkuntza-lan berritzaileak ere eman ohi ditu. **Sarrera doakoa** da, gonbidapena aurrez **www.berrioplano.es** webean edo leihatilan hartuta.

APOYO A LAS FAMILIAS / FAMILIENDAKO LAGUNTZA

Talleres de juegos, consejos y una exposición de juguetes

El ciclo organizado por el Servicio de Euskera "Familia+Euskara" regresa del 25 de octubre al 23 de noviembre. Se trata de un programa de actividades dirigido a las familias que, sabiendo euskera o no, necesitan ayuda para acompañar a sus niños/as pequeños/as en el proceso de aprendizaje de euskera en el contexto sociolingüístico en el que vivimos.

Euskara Zerbitzuak antolatutako "Familia+Euskara" zikloa urriaren 25etik azaroaren 3ra itzuliko da. Familia euskaldunendako eta erdaldunendako jarduerak dira, seme-alabei euskara ikasteko prozesuan lagun egiteko, betiere gu bizi garen egoera soziolinguistikoan.

CICLO Familia+ Euskara

Jolas tailerrak, aholkuak eta jostailu erakusketa

La agenda municipal buzoneada por el Ayuntamiento informa de los horarios y la localización de los actos del programa

Udalak etxez etxe banatutako udal agendan programako ekitaldien berri eman da, ordutegiak eta kokapenak zehaztuta.

Todas las actividades serán impartidas por Fundación Dindaia, a excepción del taller sobre tareas escolares, a cargo de Iñaki Eizmendi

Jarduera guztiak Dindaia Fundazioak emanen ditu, eskolako lanei buruzkoa izan ezik, hizlaria Iñaki Eizmendi izanen baita.

- Taller "Cómo afrontar el bilingüismo"
Taller dirigido a las familias de los más peques (de 0 a 2 años), en el que se ofrecerán las claves para ayudarles en su camino al bilingüismo en la primera fase de sus vidas. Está especialmente dirigido a familias en las que el euskera no es la lengua principal. La cita, el **martes 25 de octubre** en **Artica**.

- Juegos en euskera para toda la familia
Dirigido a familias con niños/as de 3 a 7 años, se van a ofrecer dos talleres para aprender y practicar juegos en familia, el **lunes 7 de noviembre en Berrioplano** y el **miércoles 16 de noviembre el Artica**.

Todas las actividades son gratuitas con preinscripción en el **948 012 012**

Jarduera guztiak doakoak dira, aurrez **948 012 012**an izena emanda

- Tailerra: "Nola aurre egin elebitasunari?"
Haur txikienen familiei zuzendua dago (0tik 2ra urte bitartekoak), bizitzaren lehen fasean elebitasuneranzko bidean laguntzeko gakoak azaltzeko. Euskara hizkuntza nagusia ez den familiendako da bereziki. Hitzordua **urriaren 25a, asteartea, Artikan**.

- Euskarazko jolasak familia guztiarentzat
Bi tailer eskainiko dira 3tik 7urtera arteko haurrak dituzten familiendako, jolasak familiartean ikasi eta jostatzeko. Lehena, **azaroaren 7an, astelehenarekin, Berriobeitin** da, eta bigarrena, berriz, **azaroaren 16an, asteazkenarekin, Artikan**.

- Taller sobre las tareas escolares
Por otro lado, el **miércoles 9 de noviembre**, en **Artica**, Iñaki Eizmendi (EBETE) nos dará claves para ayudar en las tareas escolares si no sabemos euskera.

- Exposición de juguetes
El ciclo concluirá con una exposición en la **Casa de Cultura María de Maeztu del 21 al 23 de noviembre**, en la que se presentará una amplia colección de juegos y juguetes en euskera que existen en el mercado.

- Eskolako lanei buruzko tailerra
Bestalde, **azaroaren 9an (asteazkena), Artikan**, Iñaki Eizmendik (EBETE) hainbat gako emanen dizkigu haurrei eskola lanetan laguntzeko, euskaraz ez badakigu.

- Jostailu erakusketa
Zikloa bukatzeko, euskarazko jolas eta jostailu bilduma zabala jarriko da ikusgai **azaroaren 21etik 23ra María de Maeztu Kultur Etxean**, guztiak ere merkatuan daudenak.

OSASUN SALUD

EUSKARAREN SUSTAPENA / PROMOCIÓN DEL EUSKERA

¡Participa en la tercera edición!

Parte hartu hirugarren edizioan!

Euskaraldiaren hirugarren edizioa **azaroaren 18tik abenduaren 2ra** eginen da. Berriobeitiko Udala lankidetzan arituko da dinamika sozial horrekin, euskaraz dakitenak edota ulertzen dutenak euskaraz komunikatzera bultzatzeko. Azken buruan, euskara gehiago, gehiagorekin eta gehiagotan hitz egitea.

Ekimenak iraunen duen 15 egunean, parte-hartzaileek txapa bana eramanen dute agerian, *Ahobizi* edo *Belarriprest* ote diren jakiteko.

Halaber, Ariguneak izeneko guneak ezarriko dira denda, enpresa eta beste erakunde batzuetan, jendeak nahi badu euskaraz egin dezan. Zendeako hainbat erakundek *Arigunea* izanen dute.

La tercera edición de Euskaraldia se celebrará del **18 de noviembre al 2 de diciembre**. El Ayuntamiento de Berrioplano colabora con esta dinámica social, la cual busca que personas que saben y/o entienden euskera se animen a comunicarse en esta lengua. En definitiva, que el euskera ocupe un lugar cada vez más amplio en nuestros hábitos lingüísticos y en nuestras prácticas lingüísticas.

Durante los 15 días que dura esta iniciativa, las personas participantes portarán una chapa que les identificará como *Ahobizi* o como *Belarriprest*, y habrá espacios identificados como *Arigunes* (comercios, empresas y otras entidades), espacios donde las personas que así lo deseen podrán expresarse en euskera. En la Cendea tenemos varias entidades inscritas como *Arigunes*.

MINTZAKIDE

Mintzamena landu beharra duzu?

Euskaraz norekin hitz egiterik ez baduzu, emazu izena Mintzakiden. Ekimenean, euskaraz ongi moldatzen diren eta hitz egiteko ohitura duten pertsonak eta euskaraz hobeki ikasi behar dutenak edo mintzamena landu nahi dutenak biltzen dira. Izena emateko epea urriaren 31ra arte egonen da zabalik. Badago aldaera bat, **Parkelagun**, haur txikiak dituztenei zuzendua. Urtarrilean, izena emateko epea ere irekiko da. Argibideak, Euskara Zerbitzuan (**948 30 31 29**).

¿Necesitas practicar euskera?

Si no tienes con quién hablar euskera, apúntate a Mintzakide, un programa que reúne a personas que saben euskera y están habituadas a hablarlo con personas que necesitan o quieren practicarlo. El plazo de inscripción ya está abierto y se prolongará hasta el 31 de octubre. Existe otra variante, **Parkelagun**, dirigida a personas que tienen hijos/as pequeños/as. En enero se abrirá un nuevo plazo de inscripción. Más información en el Servicio de Euskera (**948 30 31 29**).

CURSOS DE EUSKERA / EUSKARA IKASTAROAK

Un grupo en Artica

Este curso se ha formado un grupo de nivel A2-B1 para aprender euskera en Artica. ¡Estás a tiempo de apuntarte llamando al **948 300 602**.

¡ANÍMATE!

Talde bat Artikan

Ikasturte honetan, A2-B1 mailako talde bat osatu da Artikan euskara ikasteko. Garaiz zabiltza izena emateko. Deitu **948 300 602**ra.

EMAZU IZENA!

OSASUN ETXEA / CENTRO DE SALUD

Gripearen txertoa eta COVID-19aren errefortzua

Joan den urriaren 10etik, epea irekia dago 60 urtetik gorakoek hitzordua eskatzeko, dela gripearen aurkako txertoa jasotze aldera, dela COVID-19aren errefortzu dosia jartze aldera (gomendatutako kasuetan, betiere). Bost hilabete baino gehiago igaro behar izan dira azken dositik edota gaitza hartu zenetik.

Immunosupresioa duten 80 urtetik gorako herritarrei dagokienez, gomendioa da hiru hilabete baino gehiago igaro izana birusa hartu zenetik, eta bost hilabete, azken dositik.

Bi txertoak jartzeko hitzordua eskatzeko prozedura berbera izanen da, hau da, lehentasunez internet bidez edota Osasun Karpeta Pertsonalaren bidez **www.citasalud.navarra.es** webean, **citas.vacunacion@navarra.es** helbidera mezua bidaliz edo telefonoz (**948 370 130**).

Doako tailerrak Iruñean

Aurrez izena emanda (**848 423 450**, **escueladesalud.navarra.es**)

- **Osasunez zahartzea:** azaroak 7, 9, 14 eta 16, 17.00etatik 19:00etara, Iruñeko Gurutze Gorrian.
- **Erretzeari uzteko laguntza (telepresentziala):** urriak 27, azaroak 8, 15 eta 30, eta urtarrilak 10 (17:00 - 19:00).
- **Hazkuntza positiboa (6-12 urte):** azaroak 3 eta 10, 17:00etatik 19:00etara, Nafarroako Osasun Publikoaren Institutua.

Vacunas de la gripe y refuerzo de la COVID-19

Desde el pasado 10 de octubre, la población mayor de 60 años puede solicitar una cita para recibir la vacuna de la gripe y la de la dosis de refuerzo del COVID-19 (en los casos recomendados). Deben haber transcurrido más de cinco meses desde la última dosis o cinco desde haber contraído la infección.

En cuanto a la población mayor de 80 años y personas con inmunosupresión, se recomienda que hayan pasado más de tres meses desde la infección del virus, y cinco meses desde la última dosis.

Para la inoculación de ambas vacunas, el procedimiento para solicitar cita será el mismo: preferentemente por internet, a través de Carpeta Personal de Salud, en **www.citasalud.navarra.es**; enviando un correo a **citas.vacunacion@navarra.es**; o telefónicamente (**948 370 130**).

Talleres gratuitos en Pamplona

Previa inscripción (**848 423 450**, **escueladesalud.navarra.es**)

- **Envejecer con salud:** 7, 9, 14, 16 de noviembre, de 17.00 a 19:00, en Cruz Roja Pamplona.
- **Ayuda para dejar de fumar (telepresencial):** 27 de octubre, 8, 15 y 30 de noviembre y 10 de enero (17:00 a 19:00).
- **Crianza positiva (6-12 años):** 3 y 10 de noviembre, de 17:00 a 19:00, Instituto de Salud Pública de Navarra.

PATRIMONIO ARTÍSTICO / ARTE ONDAREA

La iglesia de San Esteban es un edificio gótico temprano (siglo XIII) levantado en piedra y restaurado en 1965. Consta de una nave, dividida en cinco tramos, cabecera poligonal de tres lados y torre campanario. A cada lado de la nave se sitúan sendas capillas cubiertas con bóveda de cañón apuntado. La Sacristía se encuentra adosada a la cabecera por el lado del evangelio.
De su antiguo retablo mayor renacentista (segunda mitad del siglo XVI) sólo quedan algunas imágenes en madera policromada repartidas por distintos lugares del templo; así sucede con San Esteban. Es digna de mención la pila bautismal en piedra, de copa agallonada y soporte gótico en forma de pilar con capitel de motivos vegetales estilizados, también de la segunda mitad del siglo XIII.
En 1951 fue sometida a una restauración. La bóveda y la parte sur del templo fue desmontado piedra por piedra.

Iglesia San Esteban de Larragueta

Larragetako San Esteban eliza

San Esteban eraikin gotiko goiztiarra da (XIII. mendea), harriz egina eta 1965ean zaharberritua. Nabe bat dauka, bost tartetan banatua, hiru aldetako burualdea eta kanpandorrea. Nabearen alde banatan, kapera bat dago, biak ere kanoi-ganga zorrotzarekin estaliak. Sakristia ebanjelioaren aldetik dago burualdeari atxikia.
Erretaula nagusi errenazentistako gauza gutxi gorde dira (XVI. mendearen bigarren erdikoa), hala nola zur polikromatuan egindako hainbat irudi, tenpluko hainbat tokitan banatuak, San Esteban bera barne. Harrizko bataiarria da aipatzekoa, hori ere XIII. mendearen bigarren erdikoa: buru galloitua du eta euskarri gotikoa; kapitelak, berriz, landa motibo estilizatuak ditu.
1951n, zaharberritu zuten. Bai ganga, bai elizaren hegoaldea, harriz harri desmuntatu zituzten.

BERRIOBEITI ZENDEAKO KALEAK
CALLES DE LA CENDEA DE BERRIOPLANO

MARÍA VISCARRET (ARTIKA BERRI) / MARÍA VISCARRET (NUEVO ARTICA)

Leonor Akitaniakoa kalearen pareko errotondan hasi eta ipar ingurabideko biribilgune handian bukatzen da. María Viscarret euskaltzale iruindarra izan zen. Zapateria karrikan jaio zen 1907an eta, bost anaia-arrebaren artean, senide zaharrena izan zen. Iruñeko Lehen Irakaskuntzako Eskola Normalean irakasle-ikasketak egin eta diploma 1927an eskuratu zuen. Nafarroako hainbat herritan izan zen irakasle eta euskara heldutan ikasi zuen.
Hainbat alorretan nabarmendua, euskal irakaskuntza Iruñerrian bultzatzen aritu zen, batez ere. Horrela, beste euskaltzale eta kulturgile batzuekin batera, Euskararen Patronatua jarri zuen abian.
Gerra hastean, Lapurdira joan zen ihesi familiarekin batera, baina 1937an aita hil, eta Iruñera itzuli zen. Itzuleran, espedientea ireki eta irakaskuntza-lanetik bota zuten. Kondena bete ondoren, 1943an Erratzura bidali zuten maistra (Baztan) eta han aritu zen erretiratu arte. Ondotik, Iruñera itzuli eta 1989an hil zen.

Esta calle, que comienza en la rotonda situada a la altura de la calle Leonor de Aquitania y finaliza en la rotonda grande de la ronda norte, recibe el nombre de María Viscarret, profesora navarra y euskaltzale. Nació en 1907 en la calle Zapatería de Pamplona y era la mayor de cinco hermanos. Después de cursar estudios para ser maestra en la Escuela Normal de Enseñanza Primaria de Pamplona, consiguió el diploma en 1927. Fue docente en varios pueblos de Navarra y aprendió euskera siendo adulta.

Su actividad principal fue impulsar la enseñanza vasca en la comarca de Pamplona. Junto con otros profesores y culturistas abertzales, puso en marcha el Patronato de la Lengua Vasca.
Cuando comenzó la guerra, huyó con su familia a Iparralde, pero en 1937 su padre murió y volvió a Pamplona. A su regreso, le abrieron un expediente y fue apartada de su trabajo docente. Cumplida la condena, en 1943 fue enviada como profesora a Erratzu, donde permaneció hasta su jubilación. Tras retirarse, regresó a Pamplona. Murió en 1989.

Lotzako aintzirari buruzko argibideak:
http://balsadeloza.blogspot.com/
Más información sobre la balsa de Loza:
http://balsadeloza.blogspot.com/

FAUNA

SASI-TXINBOA

Sasi-txinboa hegazti diskretua eta ezkutua da, eta oso ongi kamuflatzen da aintzira barneko edo inguruko sasietan. Beste txinbo batzuek ere natur ingurunearekiko mimetismo hori dute. Hori dela eta, kantuaren bidez ezagutuko dugu. Eta txioa ohikoa izaten da ugalketa garaian; batere ez ohikoa, ordea, gainerako hilabeteetan.

Sasi-txinboa hegazti habiagilea da. Ez da oso ohikoa aintziran, baina nabarmena migrazio hilabeteetan. Lotzan, martxoaren bukaeratik edo apirilaren hasieratik aurrera urria hasi arte ikusiko dugu. Ez dago neguan. Migrazioak bi goren-une nabarmen ditu: batetik, apiril eta maiatzean, iparrerantz doala, Pirinioez iparraldean habia egiteko tokiak bilatzeko; bestetik, abuztuan eta irailean, hegoranzko migrazioan.

Oso nekez atzemanen diogu sasi-txinboari sasien artean, tamainaz txikia delako eta mimetismoa duelako. Dena dela, migratzaile handia da, eta populazio gehienek Sahara zeharkatu eta negua Saharaz hegoaldean ematen dute.

Udaberrian, intsektuak eta beste ornogabe batzuk jaten ditu batez ere, baina haren dietan badira fruitu mota asko eta bestelako landare-materialak uda bukaeran eta udazkenean. Habia sasietan egiten dute. Errunaldirik ohikoenak 4-5 arrautzakoak dira, 12 bat egunez txitatzen dituzte, beste horrenbeste egun behar dituzte hegan egiteko eta, 15-20, egun habiatik alde egiteko.

Testua: Ignacio Deán (Gorosti Natur Zientzi Elkartea) **Argazkia:** Gonzalo Deán

LA CURRUCA ZARCERA

La curruca zarcera es un ave discreta y críptica que se camufla muy bien entre los matorrales dentro de la balsa o en su entorno. Ese mimetismo con el medio natural lo comparte con otras currucas y por ello su reconocimiento por el canto es importante. Y este es habitual en la época de reproducción, pero muy poco común el resto del año.

La curruca zarcera es un ave nidificante no muy común en la balsa, pero notable en los meses de migración. Se puede observar en Loza desde finales de marzo o comienzos de abril hasta el comienzo de octubre. Está ausente durante el invierno. Y se observan, claramente, dos picos migratorios claros en los meses de abril y mayo, en dirección norte, para buscar zonas de nidificación al norte de los Pirineos, y en agosto y septiembre, en su migración hacia el sur.

La discreta curruca zarcera, que apenas podemos identificar entre los matorrales debido a su pequeño tamaño y a su mimetismo, es, sin embargo, un gran migrador y la mayoría de sus poblaciones atraviesan el Sáhara y pasan el invierno en la zona subsahariana.

Se alimenta sobre todo de insectos y de otros invertebrados en la primavera, pero su dieta puede incluir una buena parte de frutos y otros materiales vegetales al final del verano y en el otoño. Nidifican entre los matorrales. Las puestas más normales son de 4-5 huevos que son incubados unos 12 días y necesitan otros tantos para volar, y unos 15-20 para independizarse.

Texto: Ignacio Deán (Sociedad de Ciencias Naturales Gorosti) **Fotografía:** Gonzalo Deán

Consulta tus dudas sobre el gas y la luz en la Oficina del Consumidor

Con la llegada del otoño y ante la continua escalada del precio de la luz y del gas, son muchas las personas que tienen dudas sobre sus tarifas y sobre las alternativas que ofrece el mercado. Una de las mejores opciones para resolverlas es acudir a la Oficina del Consumidor Irache, que lleva más de 20 años trabajando con el Ayuntamiento de Berrioplano. Ricardo Areta, asesor jurídico encargado de atender todas las reclamaciones, dudas y gestión de casos, atiende al público en el propio ayuntamiento el segundo y último lunes de cada mes (con excepción de los festivos) de 10:00 a 13:00. El servicio funciona sin cita previa, por lo que para ser atendido basta con presentarse en el consistorio en el horario establecido.

Además de ofrecer asesoramiento sobre cualquier cuestión relacionada con el consumo en el propio ayuntamiento, la Asociación de Consumidores de Navarra Irache ofrece charlas y coloquios sobre los principales temas de interés que afectan al consumidor, como el que ofrecieron el pasado 11 de mayo en Artigune 3 (Nuevo Artica) sobre cómo ahorrar la factura de la luz.

Galdetu gasari eta argiari buruz dituzun zalantzak Kontsumitzailearen Bulegoan

Udazkenaren etorrerarekin eta, argiaren nahiz gasaren prezioaren igoera etengabea dela ikusirik, jende askok zalantzak ditu bai tarifei buruz, bai merkatuan dauden alternatibei buruz. Zalantzak argitzeko aukerarik onenetakoa Iracheko Kontsumitzailearen Bulegora jotzea da, 20 urtetik gora baitarama lanean Berriobeitiko Udalarekin. Ricardo Areta erreklamazio eta zalantza guztiei erantzuteko ahokulari juridikoa da, eta kasuak ere kudeatzen ditu. Udaletxean bertan hartzen du jendea hilabete bakoitzeko bigarren eta azken astelehenean (jaiegunetan izan ezik), 10:00etatik 13:00etara. Ez da aurrez hitzordurik eskatu beharrik; beraz, aski da udaletxean ordutegi horretan ager-tzea.

Kontsumoari loturiko edozeren gaineko aholkularitza udaletxean bertan emateaz gain, Nafarroako Kontsumitzaile Elkarteak hitzaldiak eta solasaldiak eskaintzen ditu kontsumitzailea ukitzen duten gai nagusiei buruz. Horietako bat, adibidez, Artika Berriko Artigune 3n eman zen, joan den maiatzaren 11n, argi-fakturan nola aurreztu azaltzeko.

Zendearen eguna ⋮ Día de la cendea